

КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ КЫВЛОН ОБРАЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЯ

Предложеннёын кыввезд йитсьёны словосочетаннёэз. Кыввездлён сочетаннёэз вермасö лоны свободнёйось, например, предложеннёын *Нылочка лыддьётис* кыз книга — куим свободнёй сочетаннё: 1) *нылочка лыддьётис*; 2) *лыддьётис книга*; 3) *кыз книга*. Эна сочетаннёэзын быд кыв вежортана; быд кыв свободнёя сочетайтчö (йитсьё) мёдик кыввездёт, а не только сия кывкёт, кёдакёт йитсьё эта предложеннёын, например, кыв книга: *вöснит книга*, *ыджыт книга*, *учёт книга*, *интересной книга* и с. одз.

Предложеннёын: *Нылочка адззис* кыз рыжик — эм фразеологической сочетаннё кыз рыжик. Быдсон эта сочетаннёыс мычталö рыжиккезлісь определённой вид (боровик, боровой рыжик).

И сізд, фразеология — ученнё фразеологической единицаэз-обороттэз йылісь, мёднёж висъставны, устойчивой кыв сочетаннёэз йылісь, кёдна обозначайтёны смысл сьёрті мыйкё отіко (единойё), например: *кынём сималö, гориш косьмё, юрсадь бырис, дыш петö, зэрк сейис, мый тэнат кынёмыт висьё* (кытшом тэныт дело ме дынбэз), эта керку вылö крест пуктыны (некёрне вовлыны) и с. одз.

Часто бантёны, что коми-пермяцкой кыв вылын оз туй гижны басёка, образнёя, картиннёя. Но сізди оз ков думайтны. Коми-пермяцкой кылын эмёсь быдкодь изобразительной средствоэз: и эпитеттэз, и метафораэз, и метонимияэз, и гиперболаэз, и сравненинёэз, и вообще быдёс, мый эм и русской кылын. Но особоя колё янсётны образной фразеологической единицаэз, кёдна коми-пермяцкой кывсö керёны и образнёйён, и точнёйён, и кокнита вежортанаён. Вот ны вылын, образной фразеологической единицаэз вылын, только и сувтчам эта статьяын и керам анализ отік примерной произведеннёлө «Козинтöг» (М. Лихачёв).

Образнöй фразеологической единицаэзöн являйтчöны:

1. Идиомаэз.
2. Парнöй кыввез:
 - а) парнöй глаголлэз,
 - б) изобразительной кыввез глаголлэзкöt.
3. Пословицаэз.
4. Сравненнёэз сравнительной послелоггезкöt и ны вылö вачкисян кыввезкöt.

1. Идиомаэз: *вир петö кынöм сималö*, *кын мыр моз сула-лö*, *сöпys потис* (мыйкö адзисис либо терпеннёлö локтis конец), *пиннесö йирö ме вылö* (лöгалö, грözитчö), *пиннесö колö джендётны* (жмитны, мед дугдiс видчыны) и с. одз.

Коми-пермяцкой кылын эмöсь сэтшöм устойчивой обороттэз (идиомаэз), кöдналён торья кыввес эшö эз öштö ассиныс первойя значениёнысö, но кыввес сэтшöм крепыта йитсёймась ас коласаныс, что быдсон выраженнёсö позьё вежортны кыдз мыйкö öтiкö, быдсаö, и сiё позьё вежны синонимён, но торья кыввесö синониммезён оз позь заменитны, например: *сийбсыс бёрö кыскö*. Эта устойчивой оборот имейтö значение, что дышётчö уджавны. Быд кыв эта оборотын вежортанаёсъ, то öтiк кыв оз туй вежны синонимён. Позьё адззыны, что обротыс употребляйтчö переносной значениёын.

Фразеологической обороттэзöн туйö сетны характеристика отирлö, например: дышёттиссе з йылсé, умёля джалisse з йылсé коми-пермяцкой кылын эмöсь, примерно, то кытшöм обороттэз: *погодасö чужъялö* (либо брынётö); *бавъялö-ветлётö* (нем оз кер); *вундикas туриэсö лыддывылö* (удж коста весь олö); *сийбсыс бёрö кыскö* (дышётчö); *пель-тоннэс вылö «тихон» кышасис* (мыдзис и дышётчö уджавны); *эта уджыт син бытшкö* (умёля керём); *чарётис-колис* (нем эз кер, нем эз дзимляв, сiдз и колис); *ма поззэз коса нырыт кошиö* (умёля бытшкисё); *не сы дырни гижём* (оз куж лыддётны); *кишкаыс орас* (бöбötас мый-нибудь керны, мёдас керны, но оз вермы); *йöз спина вывтi мунас* (мёдиккез сы туйö керасö); *каньён чужжомас он чеччöвт* (мый верман керны, кёть и нем оз кер либо умёля керис); *дыши куль, дышюр, дыш пон*. Бура джалisse з йылсé байтоны сiдз: *вундикas туриэсö оз тыддвы* (бура, дугдывтöг уджалö); *оиш моз бергётö* (уджалö бура, ыджыт вынён уджалö); *быдös кисис петö* (быдös кужё керны); *сы вылö и ки оз лэб* (бур морт сiя); *кокнит киа мортыс* (счастливой — сiя кё пондётас удж, то быдённыслö кокнит лоас уджавны, а сьёкыт киалö оз лэдзö уджсö пондётны); *ловсö пуктö уджас* (бура, сьёлёмсянь, асьсö жалейттöг уджалö).

Руко дельница эз йыліс байтöны: *сылён ки серыс бур либо бур кипода*, а кöда неруко дельница эз, то ны йыліс шуöны: *умёль кипода, ки серыс сылён умёль нето абу*. Гуся сиссе з йыліс висьталöны *кузь киа; куртö-картö быдöс; бёжыс лякöсь; кисö-коксö абу кольёма; кытi пырис, сэтi и петас*.

Визыв вез йыліс да боёккез йыліс шуöны сидз: *местаас оз öшишы; вывтас ва оз öшишы* (либо оз видзсы); *пыр колö кыв вылын видзны; оз туй кыв выліс лэдзны; пыр колö син вылын видзны; оз туй син выліс лэдзны; котортö — коккес му бердö оз павкö; пукалö, кыдз майöг вылын катша; свигнитас, бёжсö он адззыв, он казяв*.

Некызвіссез да нелёся ліссез йыліс байтöны сидз: *кыв тортöм тэ; коть майöг юр вылас лöссы; киён-кокён пыксöй, оз кер; пиннесö йирö ме вылö* (грозитчö); *пиннесö джендётны колö; чочкоммезнас только видзöтлö; бугыллезнас бергötлö; мый тэнат кынöмит виссö ме вылö; синнэзнас мörтчöтиис да видзöтö* (щучкöп видзöтö, но не обязательно лögön); *бав видзö пукалö; синён ме сийö ог адззы; пиннес озö мörтчö*.

Характеристика мортlö либо внешность съортi, либо сы душевной состояннё, обычай (нрав) съортi: *не шёр не меж, кыдз шёмтöм нянь* (неудачник, нем бердö оз куж кутчисыны); *лёлë кодь* (оз куж аккуратной пасьтасыны); *сыр-лёль паськёмыс öшалö* (неаккуратной, неровной подола, а мукöд коста ва паськёмыс); *летки-петки косясьём*; *рызы-бызы пасьтасьём*; *паськёмыс быдöс ниль мүнис-бырис*; *сыр-быр пасьтасьёма*; *сарафаныс сыркодь* (сравненнёыс босьтöма природаись: малина либо сэтöр сыр öшалö, значит басёка и уна); *малинок тэ менам*; *сэтöр син*; *чача син*; *кольтаок кыдз пасьтасяс* (бура, басёка), а эта жыв ииавтöм кольта (неуклюжой, неаккуратной), *сулалö, кыдз иы вылын мös*; эта мортыс иши кодь; *юрсö крукён он крукышт, күш киён сы бердö он кутчись; бёжсö шымыртöс* (эз понды иштыны); *киэт лудöны?* (байтöны сылö, кöда мёдö тышкасыны); *кутчисян, разь боккет лудöны?* (байтöны мортlö, кöда мёдö мездисыны); *ад тэ, быдöс сёйин* (жадной); *зырым бедь тэ; нырсис вир лэдзны, ордлыэсö лыддывны* (кыкнансö байтö тышкасись, мёдö вартлыны кинöскö); *эн чеглась, сёй (ю); öмас ва кынмö* (небаитись, ассысö оз куж дорйыны).

Скромнöйез йыліс байтöны: *ши не тöв пукалö; сылö-пукалö; бур мывкыда; бур öбичея; жöв пукалö*.

Повзьом йыліс висьталöны сидз: *юрсиö кышöпöн-кышöпöн сувтöс; съёлём ровно öмöt петö; съёлём кокпятаззöдз лэдзчылiс; съёлём, кыдз баля бёж, треситчö; коккезёс öдва бёр нуи; шай-пай лоны*.

В о л н у й т ч ё м йыліс туйё висъставны то кыдз: *кио нем соз тыр; съблом пот мунö; съблом измис; съблом пизьё; нем ог письты керны; кыв вылын бергалё, а висъставны ог вермы.*

Л ю б и т ё м йыліс шуёны: *пиас сюйыштö, любитö; сы выліс син оз лэдз; синнэзнас сёйö.*

У на б а и т і с с е з — болтуннэз йыліс байтöны: *байтis да байтis кык мешёк, эз кörтав, сидз и колис* (уна байтö, но обобщеннётög); *оградасö поткötö-байтö* (горён и ыштöмён байтö); *кык короб кёсийис, только нем эз кер.*

Мортлён быдкодь состояннё йыліс: *тишёк мунис* (семдiс); *кокам кур сидзис* (растяженнё); *пеллез дурмиссö; пеллез чаналисö; пель садь бырис; съблом гудрасьö; съблом телепитö, сёя бы;* а шуёны и сидз: *съблом телепитö-доймё* (переживанинёэз); *съблом мыйкö кошишисьö* (мыйкö охота бы мёдкö сёйны); *съблом бурмис* (кытшöмкö сёянён либо бур юбрён); *събломмё оро и оро* (мыйкö гыркын доймё либо дыр тышгялём коста); *събломмё лиц мунис либо събломмё лиц лоис* (невна долытжык лоис); *вир петö, кынём ималö, кынём кыскö* (öддьён охота сёйны); *зэрк сёйис* (уна-зык, мымда колис бы, сёйис, кынёммё зэлйт лоис); *синбур бырис* (дыр кинёскö видзчисис); *юрсадь бырис; садь бырис; кык гельшиы оз кыв* (öддьён шумитёны); *полём петö; дыш петö; он петö; лёг петö; серём петö; смех петö; дуль петö, сёя бы; жаль петкötö; эта керкуö след оз сет, эта керку вылö крест пуктis* (оз вовлы, лёгаль); *ши оз сет* (оз байт); *менё эз рочав* (эз пригласит); *смех вылö лэбтisö; киэз либо коккез пиялённы-кынмёны; киэз жайётёны-доймёны* (жабрея сю вундём бöрын); *рам ручыс кагавыс дынё локтis* (узьё бы, сунасьны пондiс); *лёщиесö кыйö* (сунасьö); *не сахарнöй — он незьды; ис вылас киэз лэбтis.*

Природнöй явленнёэз йыліс байтöны: *талун сивкоыс гёняйтöм* (пужмалём); *зabor осытаэз коласёт сивко нёджаасьö* (асывся шондi); *туйыс картi кодь* (волькыт); *васö тыйён кутiс* (ыйён вевттисисö юэз); *кёззээз чочеком паськомён пасьтасисö* (лымён вевттисисö); *видзёттан вылö — кепка усьё* (вылын вёр либо вылын строенё вылö видзёткö).

2. Идиомаэзся öддьён басёксьётёны и богатсьётёны кывсö, сетёны кылыслö точность парнöй кыввез, особенно парнöй глаголлэз, например: *кышётёны-олёны* (скромнёя, дружнёя); *кышётёны-орсёны* (челядь йыліс байтöны, кёдна гусьённик, дружнёя орсёны); *красуйтёны-олёны* (гажён, богатёя); *дзуртö-олё* (шогалё, но оз кув, сё олё и олё); *кургёны-олёны* (беднёя); *пессё-олё* (съёкыта); *нырьясё-олё* (не лёсялёмён олё, угодитны съёкыт сэтшöмыслö).

Глаголкот байтö вермасö лоны сэтшöм сочетанинёэз: *пуктö-байтö* (вескёя, убедительной висьтасьё); *вениньтлö-байтö* (кузя, жагёна висьтасьё мый-нибудь незначительной йыліс); *дзульгö-байтö* (басёка, гажён); *виöн мавтö байтö-висьтасьё* (хитритö, льститö); *быльчикгö-байтö* (болтун); *серötö-байтö* (бур оратор); *сярзьö-байтö* (говорун); *чижъялö-байтö* (мыёнкё недовольной, лёгён, видчёмён); *изö-байтö*, *лёбö-байтö* (пустомеля); *киргö-байтö* (умоль, несостём голоса); *тырзьö-байтö* (чеканитö-байтö).

Кыв сочетанинёэз глаголкот *мунö*: *гымötö-мунö* (пос вылёт. бур железной ход вылын телегаён); *дзуртö-мунö* (мавттём телегаён); *сярötö-мунö* (мыйкё пувоёй кыскö); *кажётö-мунö* (чашья кузя); *гольтö-мунö*, *голльö-мунö* (мыйкё кортовой кыскö); *чарлалö-мунö* (мостовой вылёт кортовой - грузён); *шыртö-мунö* (кокнита, кокжит тележкаён); *шыркайöны-мунöны* (уна легковой машиназз); *шыльтö-мунö* (додьён уль лым тылёт); *дзуртö-мунö* (кёдзыт коста); *мурктö-мунö* (усьём лым вылёт, улькодь погодя коста вёлён и подён); *бурскö-мунö* (пыдын лымёт вёлён либо подён); *макнитic-мунic* (кытчёкё ылö дыр кежё); *вizzьö-мунö* (веськыта); *пöвсаллö-мунö* (верзьёмён, бур вёлён скач, кузя чечталёмён, вёв кок уйтесь мусыс ётмёдорё резсыё).

П од öн м у н ö м йыліс байтöны: *шентö-мунö* (перыта); *шыбыльтö-мунö* (кинкё ордö гёститём могись); *быгыльтö-му нö* (тучной морт либо сьёкыт инька. Сьёкыт инька йыліс, медбрёя кадö ни, эшö байтöны: эшö быглясьё); *больтö-му нö* (вают); *нильдалö-мунö* (уль лым коста либо нять коста); *зыботö-мунö* (ёна, сьёкыта тальчалёмён); *шенласьöны-мунöны* (кодось); *веснясьöны-мунöны*; *кушкыртчис-мунic* (пöрись, көстисьёмён, жмитчёмён); *вижгö-мунö*, *звижжитö-мунö* (пуля); *ыркайö-мунö* (ва кысянкё мезмём).

Кыв сочетанинёэз глаголлэзкот *гёнитö*, *котörtö*, *ветлö*: *рып-тö-гёнитö* (верзьёмён); *рыпкö-котörtö* (морт пöриськодь); *чывкялö-ветлö* (перыта, ошшасьёмён, аснас любуйтчёмён); *чатрасьё-ветлö* (зазнайка); *шыркайö-ветлö* (видчёмён, лёгён); *жёдзö-ветлö* (отик местаын тальсью); *бавъялö-ветлötö* (ветлötö уджтöг, шатласьё); *урötöны-котörtöны* (шоррез кырассэзёт); *больтöны-котörtöны* (шоррез канаваэзёт); *дзольтöны-котортöны*, *дзольгö-визыватö* (шоррез иззэз вылёт); *чечталö-котортö*; *визывтö-больгö юиньбай*; *свигнитic-котортic*.

Кыв сочетанинёэз глаголкот *уджалö*: *пизьöны-уджалöны* (унаён, перыта); *гымötöны-уджалöны* (бура, гажён); *обрагöны-уджалöны* (сьёкыта, бура, вынён); *нырьялö-уджалö* (бура, но не ыджыт пользаён, мукёд коста йöz вылёт, кулаклö); *ниртö-уджалö* (батрак); *мырсöны-уджалöны* (неиджыт

вын имейтёмён); *пессьбыны-уджалёны* (уджалёны, но нем оз-
пет); *кышётёны-уджалёны* (дружнёя, скромнёя, отирло оши-
шасьтöг).

Кыв сочетанинёэз глаголкöt *усьб*: *буждб-усьб* (гырись-
тшёка, кыза, дугдывтöг лым); *камгисис-усис* (юрнас и туша-
нас стукнитчис); *квотшики-уси*, коккез кыдз *босътыштis* (нятьё казяйтöг, быдсон тушанас); *шлёткисис-усис* (кага
лядьбейкез вылö); *торскис-усис* (мыйкё чорыт, карандаш
кодь).

Кыв сочетанинёэз глаголкöt *сылб*: *чирскö-сылб* (кузне-
чик); *люлльбтлö-сылб* (морт); *дзульзб-сылб* (кай).

Горзöм йылісі шубоны то кыдз: *уннялö-горзö* (сьбыкыт
горе коста); *быксö-горзö* (уроситö); *сыркялö-горзö* (семдалö-
мён); *чижъялö-горзö* (горён, горётломён, терпиттöг).

Зэрöм йылісі шубоны: *кисьтö-зэрö* (ведра понісь); *кож-
гö-зэрö* (бура, тölён); *пожналö-зэрö* (ровнöй, не ѡддьон гы-
рись зэр); *буситö-зэрö* (поснитик, бус кодь зэрён).

Быдкодь растительность быдмöм йылісі
байтоны: *кыпötёны-кайёны*; *путриктёны-кайёны*, *быдмёны*;
пышитёны-кайёны; *пышитёны-быдмёны*; *юкласьёны-быдмёны*.

Мöдik глаголлэзкöt сочетанинёэз: *чышкö-йёкт*; *жевгö-вид-
чö*; *чурскис-юис*; *чурскис-бытишикис*; *свигнитis-петis*; *варскис-
курчёвтis*; *вашикötчёны-сёрнитёны*; *удiс-вердiс*; *дзиgтö-орсö*;
саркай-узыб; *гыннитны-игнавны*; *жынгыны-игнавны*; *шваткы-
ны-кыйны*; *каждыны-чегны*; *каждыны-мунны*; *кальсыны-вач-
кыны*; *няркайны-нюжётны*; *пöвсавны-вундыны*; *пöвсавны-
вартны*; *стынитны-овны*; *стынитны-узыны*; *судитны-редитны*;
тойлавны-вашётны; *кожгыны-лыйны*; *чижыны-высытыны*;
чижыны-косявны; *швырнитны-чапкыны*; *швычкыны-вачкыны*;
еирскыны-юны; *чильдыны-кынмыны*; *эралö-вүвтö* и уна, уна
мöдik глагольной сочетанинёэз, кöдна коми-пермяцкой кывсö-
керёны образнöйон, басöкön.

Изобразительной кыввэз глаголлэзкöt, примерно: *дзирс пемдiс*; *дзар югдiс*; *сяр тыдалёны* (су-
слоннэз); *тон-тон кынмис* (бельё); *гып усис* (спина вылö);
шлёт усис (лядьбейез вылö кокнита); *зити усис*, *зити*
пукисис (сьбыкыта, вынён); *кам усис* (юрнас стукнитчö-
мён); *чёр-бар таралiс* (коккез и киэз лэбтöмён); *быз видзö
олö*; *дыв вашиtis*; *шлёт вачкис*; *бар керсöм*, *видзöтö*;
тяк сувтis; *кроп лыйис*, *пач лыйис*; *дзуз видзö тыдалö
(би)*; *вач нүис*; *пир-р лэбзис*; *пирк лэбзис*; *курк кусбтны*;
рез-паз жугдыны. *рез-паз видчыны*; *жиль-жоль ус-
кётны*; *иирки-ёрки пырны*; *турки-тарки петкётны*; *тур-тар*
лэдзны; *кивиль-кивиль мунiс*; *курни-верни лёсъётчis*; *люпки-
ляпки керны*; *кыша-паша пасътасьны*; *ниль мунiс* (бырис);

нюв-няв сотчис; сун-пан, сун-пан муніс; трина-трана муніс; тюп-тяп кераліс; чиж-важ косявны; чижжа-важжа пожасъны; бель видзё (лым), лўз видзё (вёр), съёд видзё (пемыт ой); вежж видзё ыб, гёрд видзё (небо югдан дорын); видзё сулалё (нем оз кер, мешайтё); сёйёмён сёйё; ульён сёйё; ёрдёмён ёрдё; кутёмён кутё; вийёмён вийё, лыйёмён лыйё (бур вёра-лісь уна зверь пёткаёс кыйё); швыр чапкис; вырс юис; швыч вачкис; шуч уджавны; пиннесё жер керис; вак-вак серёмтчис, шынь серёмтчис, пильс серёмтчис; варс курчёвтіс.

Лов пуктіс (война вылын вийсис или бура уджаліс — лов пуктіс (уджаломын), лов петіс (куліс), лов польыштын (лов-зъётны, сетны олём), лов пöдтö (кашляйтö семдаломён); юрсö сёйис, юрсö урсаліс (умоль дело бердö кутчис либо умоль жöник сайё муніс), юр öшётны (тöждісьны), юр öштыны (умоль делоэз понда умольё сюрны) и с. одз.

ПОСЛОВИЦАЭЗ И ПОГОВОРКАЭЗ

1. Кагаыс эд не каб — сёровно горзö.
2. Дзуртан пусы дыржык сулалё.
3. Каньён чужомас он чеччöйт.
4. Киссым васö он курав.
5. Одз чеччин, да етша печкин.
6. Кырныш кырнышлö синсö оз кокав.
7. Кытi пырис, сэтi и петас.
8. Тэнат бы кыввет да ен пельё.
9. Надзлісь и мороз коста йы он кор.

Оддьён удобнойёсъ сравненнё понда, медбы точной мыччавны быдкодъ простой отншеннёэз, сравнительной послелогиеза сочетаннёэз. Нія лоёны не устойчивой кыв сочетаннёэзён, а только необычной синтаксической сравненнёэзён.

Ойыс са кодь пемыт. Вамём курögэ кодь. Кöч кодь поліс. Слинаыс горпöдан пасьта. Уджалö ош моз. Шондыйс пу сувда. Нылыс мамыс съёрья. Ведра кыза труба и сунис вёснита проволока. Море пасьта ыб и подёна туёк векнита межа. Метр кузя зёр и вершок дженыта сю. Из съёкыта кашник и ведра кокнита мешёк. Пу вылына столб и сюпод лажмыта турун. Из чорыта муас нем оз позь садитны. Одзам туйыс масісъ веськыта. Калигыс сахар чоскыта. Сёртниыс шедіс күшман курыта Ош вына киэзнас босытіс мешёксö. Вöв перыта оськөввезён муніс гортас. Бритва лэчыта косаыс бура ытшкö турунсö. Серебро югыта ваяс свиттялö ылісиянъ. Йы кöдзыта гиесö шонтіс би одзас.

Только отнаныс устойчивой фразеологической обороттэз да сочетаннёэз, даже изобразительной средствоэзся (метафора, метонимия, эпитет, сравненнё, гиперболаэз и мёд.), коми-пер-

мяцкой кывсöй керöны образнöйён. А художественнöй сёрилён цель ётк: аркмётны отир воображенёын предметтэз да явленнёэз йылise наглядной представлениё сы понда, медбы отирлён явитчisо виль мыслез да чувствоэз. Наглядностыс представленнёэсö портö конкретной формаззö, кöднö мортыс пондö ощущайтны.

Вот сэтшом яркой коми-пермяцкой кыввэз да фразеологической единицаэз босытёма М. П. Лихачёв аслас произведеннёын «Козинтöг». Сия кужома сэтшом кыввэзён да фразеологической сочетаниннёэзён мыччавны и характер, и внешность геройезлise, и нылise отношеннё ас коласын, и природалise красота, и красота местностилise и уна, уна мёдикö.

Оганьлise чужом да слылise переживаниннёэз мыччалöны сэтшом кыв обороттэзён:

«Чужомыс синö быдлö пырö» (значит, `басёк). «Лöз син видзötö василёкön» (мыччалöма сравнениннёын, кёда выражитöма существительнойннёын творительной падежын).

«Орсötчö сылён съёлём киён, кокён» (гажа, визыв и съёлём способной бура любитны).

«Огань нёль лун ни

Олё, печкö Дзольын.

Ректанын куйлö сылён джын кудель» (джынсö печкöм ни).

И вот сэтшом бытшом, визыв, чувствительной и работящей Оганьсö томмез радёсь бы корасьны, но сия некин сайö оз лёсётчы мунны:

«Да весь мукёдыс коккез тальё».

«И съёлём некинёс оз кор».

Некинёс сия оз любит. Дёмася, кёдакёт рыттэзнес дырён сулалöны ворота одзын:

«Кин нё сэтён ойшёр кадё

Кынто ассис коккез, ки?»

(Мёднёж, дыр сулалö мороз коста.)

Дзоль деревнянын Оганьсö пондöны корасьны. Эта йылise босытёмöсь устойчивой обороттэз:

«Мыччи бур кыв, дона ныв».

А Дёма корасьом йылise висьталöма сидз:

«Оганьлise Дёма корис ки».

Корасиссö, Пуд Пашаёс, М. П. Лихачёв фразеологической обороттэзён да торья кыввэзён сетёма особенно яркёя. Мыччалöма слылise и физической недостаток «чапликасью» (чо-

тö), и что Пуд Паша — Дзолись созвöй корасись, и что сiя и хитрой, и ехидной, и назойливой:

«Пуд Паша лякасъны кужö».

«Пуд Паша шынъ серомтчис».

«Пуд Паша сералö-киксö».

Вермö Пуд Паша и видзчисьтöг явитчыны:

«Пуд Паша гор вылiсъ кыдз усис».

Кужö и сярзыны байтны:

«Сяркан моз перыта горётчис» (сравненнё).

«Пуд Паша кужö съёлём «зaвлекнуть».

Велалём сiя и съёктанён ведра пыдöс кузя ѹёктötны:

«Ведра пыдöсöн орсö-тронгö» и байтö не ѹёктыштам, а «треситам невна кокись бус».

Ўёктötтан присказкаэз Пуд Пашалён -- этö сплошной об-разнöй кыввез да кыв сочетаннёээз:

— Эх ма, туна-на,
Съёлём миян пизъё на ..
Гыжи-гиж ведра пыдöс,
Чушки-вашки кок пыдöс,
Йёкта, йёкта, топнита,
Чериокён уйышта.
Оча долонь шовк да шовк...
Юим нывка — шогмис толк.
Ми эд кужамö корасъны,
Кужам сывны, гудёкасъны.
Гармония везёттам — жек,
Только ветлö сылён мех.
Оки-оки, оки-ок,
Øганёк тэ, Øганёк!
Небо сина, кузъ чикисъ,
Весь синватö тэ эн кисът.
Тучи-тачи чарки
Джодж кузяс вартö,
Турс-тарс сапоги,
Ветлö юр вевдöрын ки.
Тун-тап кёмтöм кок,
Чечёвтышта скок да скок.

Образнöй кыв сочетаннёээзён байтö и Øганылён «кодуль лядыс, люммöм син»:

«Ох, каналля, загулели.

... Пазъям-юам тэ и, ме и,

Покорень мед бырис садъ».

Не буржыкөсь дядысся и сойыс и зятыыс Пивко Микиш. Нія перытжыка бы гыjtötöны киэз вылісі Оганьсö, и зятыыс шүö корасиссезлö:

«Нывкаын оз пукав эд век».
«Микишка ляпкод, гым да гым
Пызан кузя кулакнас вартö.
Ляшмасьö ачыс, кызд зырым,
А кинас сё бы куртö-картö».

Оганьös лёгён нимкодялö: «Кузь Матрен» — и оз лэдз сiйö ныксыны: «Эн лэбтав ныртö, эн ныръясь». И «чижъялö-видчö сойыс: — Ердöм, эн чеглась мыйкö, кузь юрси».

Четверть вина шусьö «гёрд юра «юсь».

«Микишыс юны бура письтö:
Пыдöсöдз чурскис, кызд кукань».

Кыввез «ляшмасьö», «письтö», «чурскис»—не кыв сочетан-нёэз, но сэтшöм яркёя мыччалöны юисьсö, что некытшöм точ-нöйжык кыввез ны местö сувтötны оз позь.

Огань öддьён переживайтö, оз бы мун нелюбöй сайö — Пуд Паша жöник сайö. Сы юрын öтik дума — этö Дёма.

«Огань пукалö ком лабичын,
Сьёлёмыс потö, öшöм кыв».
«Вдруг Оганьлён визыв шорён
Синсис брызнатiс синва».
«Синва шорён киссöб-петö».
«Сыркялö-горзö мича нылой».
«Огань кыш-паш пасьтасис».
«Дзуртö-котöртö Огань».

Оганьös нелюбöй сайö сойыс зятыыскöt эз вермö сетäны. Сылö отсётöн гамазён локтiсö комсомолеццез, молодёжь. Пуд Паша сæk лёгасис и тшöктiс Микишлö быдённысö вашётны:

«Микиш, мыччав тэ нылö туý».
«Вашёт тэ дыв».
«Byp-wop керав! Кут, кут... ик... масьты».

Сæk Микиш уськötчö том ныввез вылö:

«Тi дыр я пиньгат эстöн, а?
Нырёмнытö ме пазда, ляза!
Tиянис коляс только ва».

Но Пивко Микиш сэтшöм код вöлi, что «Джёмдiс-усис, и джоджссö гёрис сылён ныр». И сойыс Оганьлён тожö «коддзём ляп».

Вот эшё кытшом крепыта отирыс видзсисо важ обичайеъ бердö первоъся годдэзö советской власть дырни. Сидж жö, кыдз и революция вотöдз, Ёганьбöс мöдисо сетны жöник сайö силой. Но ния годдэзö ни комсомол имейтис ассис влияинне том отир вылö и вермис дорыйны нылис интерессэз. Эна годдэзö комсомолецце нүйтисо ыджыт просветительной удж ас коласын и быдöс население коласын: керлисо собраннёэз, кывзисо политчассэз, уна лыдьётисо, керлисо репетицияэз и сувтöлисо спектакллез, бура тöдвылын видзисо Ленинлись заветтэз. Эта йылись писатель кыв сочетаннёэзён висьталом сидз:

*«Том отир вем
Югдётö комсомолын».
«Гранит науки мырсъю иирö пыр».
«Бипурён сотчю юрын Ленин ру».*

Эна жö годдэзö и пондö вежсыны экономика коми деревнялон: явитчö электричество, кöдö авторыс шуё «Ленин би».

Авторлён тырмёны образной кыв сочетаннёэз и природа и местность описаннё вылö:

1. «Дун керсьём паськыт мир».«Звезда моз жö орсö лымыс».«Тöвся лун мыччисис — тран».«Мороз вачкö гым да гым».«Пурга пöрötö мортöс, Летö-вотö, увгö. Сералö, ваксöб, Горзö, кыдз кага».«Сюра тöлись шынь сералö».«Дзуртö лымыс — дзурки-вирки».«Гёгёр чёлö, бытьтö ланьтöм, Только гымётö мороз: Потшö, столбö гымгö-вартö, Бытьтö кошшö аслыс поз».«Са кодь лоис паськыт небо, Звезда петис быдса рой».
2. «Лöз асыкён асыкалöм Деревнясо ыджыт вöр» (фразеологической сравненнё).«А улын ва котöртö вон нидзылён» (фразеологической сравненнё).«Бöра ланьтис посад, чёлö... Некытöн оз кер и шовк».«Кинкö южгис-мунис вöлён, Сэсся бöра чёлан кад».

Эсся эшё уна образнöй кыв сочетаннёэз пантасьёны разнöй удж мычталом понда, удж дынö отношенё мычталом понда и с. одз.

«Гольётö-лэдзчö сёстём сю».
«И молот камгö-усьö горён».
«Уджалö шуч». «Вештö кок».
«Отмёдёрö гира-гора
Ветлö быдён, кыдз бичир».
«Содö вын и визыв шорöн
Киссъё-кайö тэнат вир».

Кыдз адззам, кыв М. П. Лихачёвлон народнöй, чистой коми-пермяккезлон. Быдёс кыв сочетаннёэз, кёдна пырёмась только отик произведеннёо, онöдз существуйтöны народын. Только етша эшё нийö используйтамö. Вот быд учительлö, коми-пермяклö, колö ёктыны нийö и иньдыны учителлез усовершенствуйтан институтö либо издательствоö. Быдёс эта пырас фразеологической словарьö, кёда ыджыт отсёт сетас переволчиккезлö да том писателлезлö.

Переводчиккезлö сьёкыт и ся, что русско-коми-пермяцкой словарын перевод кыввезд вылö, особенно глаголлэз вылö, керём не быд значеннёын. Примерно: кыв «колыхаться» переведитöм — *вёрны, окласьны*. Эта переводыс относитчö только листтэз дынö да пуэз дынö (листтэз чуть вёрёны, пуэз окласьёны). А вот сэтшöм выраженнёэз: «хлеба колышутся» *сюэз юкласьёны, гыасьёны*, «флаги колышутся» *флаггез павьяёны*, а эшё буржык бы — *флаггез быркьялёны* — словарын абуöсь.

Эшё босьтам отик кыв «ткнуть». Перевод керём — *чувишины* (чуньён), *бытишкины* (вилкайн), но абуöсь сэтшöм выраженнёэз — *пысавны* (назём вилаэзён), *шодзавны* (шодзён, майёгён и образнёя — вилаэзён), *чурскыны* (синё, биён чурскыны), *саджжыны-бытишкины* (ыджыт вынён), *пурскыны-бытишкины* (например, мячö).

Вот, кёр быд кыв вылö лоас переводыс керёма быд значенёын да населеннё коласын ёктёмось фразеологической единицаэз, миян коми-пермяцкой кылыс лоас и точной и образнёй.

A. M Спорова.